



**A Translation Analysis of English Text to Indonesian Text in the
Movie Script of “Oliver Twist”**

THESIS

**A Thesis Presented to the English Department, Faculty of Letters, Jember University
as One of the Requirements to Get the Award of Sarjana Sastra Degree
in English Studies**

Written by:

Hadi Kristianto

NIM 050110101039

**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF LETTERS
JEMBER UNIVERSITY**

2011



**A Translation Analysis of English Text to Indonesian Text in the
Movie Script of “Oliver Twist”**

THESIS

Written by:

Hadi Kristianto

NIM 050110101039

ENGLISH DEPARTMENT

FACULTY OF LETTERS

JEMBER UNIVERSITY

2011

DEDICATION

From my deepest heart, this thesis is dedicated to:

- ❖ My beloved parents, H. Muchani and Hj. Kusmiati, for their endless affection, great patience, and countless sacrifice, who always pray for my success.
- ❖ My lovely sisters, Puji Astutik SE. and Very Andriani SP., as well as my dearest brothers, Joko Purnomo Amd., Heru Purwanto, and Yudi Hariono SE. Moreover, my brother and sister in laws Joko Yuwono, Imran, Ika, Ida, and Mega for praying, advising, and inspiring me tirelessly.
- ❖ All of my friends in English Department especially from the academic year 2005 who support and encourage me to finish this thesis. We have gone through incredible and interesting time together for years. I do hope for the best to us and I hope that we can achieve our highest dreams. Amen.
- ❖ All of my friends in the boarding house (Bu Dasim Club) on Jl. Brantas XXV no. 232 B for their supports and jokes.
- ❖ Alyssa Eva for lending me the dictionary.
- ❖ My Alma Mater.

MOTTO

وَمِنْ آيَاتِهِ، خَلْقُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَخْتِلَافُ أَلْسِنَتِكُمْ
وَالْوَنَاقِرِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْعَالَمِينَ ﴿٢٢﴾

And of His signs is the creation of the heavens and the earth and the diversity of your languages and your colors. Indeed in that are signs for those of knowledge. (Surah Ar-Rūm: 22)

DECLARATION

I hereby state that the thesis entitled **A Translation Analysis of English Text to Indonesian Text in the Movie Script of “Oliver Twist”** is an original piece of writing. I declare that the analysis and the research described in this thesis have never been submitted for any degree or any publications. I certify to the best of my knowledge that all resources used and any help received in the preparation of this thesis have been acknowledged.

Jember, 25th May 2011

The writer,

Hadi Kristianto

NIM. 050110101039

APPROVAL SHEET

Approved and received by the examination committee of The English Department, the Faculty of Letters, Jember University.

Day : Wednesday

Date : 25th May 2011

Place : In the Faculty of Letters, Jember University

Jember, 25th May 2011

Secretary,

Chairperson,

Dewianti Khazanah, SS.

NIP. 198511032008122002

Drs. Syamsul Anam, MA.

NIP. 195909181988021001

The Members:

1. Drs. H. Sukarno, M.Litt

(.....)

NIP. 196211081989021001

2. Drs. Wisasongko, M.A.

(.....)

NIP. 196204141988031004

3. Dra. Supiastutik, M. Pd.

(.....)

NIP. 196605141998032001

Approved by the Dean,

(Drs. Syamsul Anam, M.A.)

NIP. 195909181988021001

ACKNOWLEDGEMENT

All praises and thanks unto Allah SWT, the almighty God, who always gives us the Mercies and Blessings. May prayers always be presented to the most honorable messenger, the great prophet Muhammad SAW, who guided us to the truth.

This thesis is written and intended to be one of the requirements to achieve the Sarjana Sastra Degree at the Faculty of Letters, Jember University. In doing this research I got a lot of helps so that I can finish my study and this thesis, entitled **A Translation Analysis of English Text to Indonesian Text in the Movie Script of “Oliver Twist”**.

I am really indebted to these people who have helped me to complete this piece of writing. Firstly, I would like to thank to Drs. Syamsul Anam, M.A., as the Dean of the Faculty of Letters and Drs. Muhamad Ilham, M.Si, the Head of English Department, for giving me the chance to write this thesis.

I want to express my gratitude to my first supervisor, Drs. H. Sukarno M.Litt and the second supervisor Drs. Wisasongko M.A. for their precious time in guiding, correcting my work and giving me valuable advices.

I am grateful to Dra. Meilia Adiana, M.Pd. as my academic supervisor for the valuable time to guide me as well as all of the lecturers in the English Department who have given me the precious knowledge during my academic years in Faculty of Letters. Moreover, those, who help, can not be mentioned one by one.

Finally, may Allah reward them the best things in the world. At last, I expect that this piece of writing will be useful and can contribute to the study of linguistics, particularly in English Department.

Jember, May 2011

Hadi Kristianto

Hadi Kristianto

English Department, Faculty of Letters, Jember University

SUMMARY

Translation is the transfer of message of a text in one language to another text in another language. Translation requires a translator to use natural form in the target language, to convey as equal as possible the same meaning to the target language speakers as understood by source language speakers, and to preserve the dynamic of the source language text. It means that the translation should give the readers of the translation the same response as the original text give the response to the readers of the original text. It is quite often that there is a translation which is loyal to deliver the message of SL text into TL text, but its TL structure which the translator uses is terrible so that it is not understandable easily. On the other hand, there is also a translation which is apparently beautiful and so natural in the TL, but the message moves very far from the original text message. If this matter happens a lot over time, it is of course that the goal of translation fails. As it can be understood that in the previous passage translation aims to produce equivalence in term of message, naturalness in term of TL structure, and dynamic to give the same response. That is why translation of a text is important to analyze. This thesis aims to analyze a movie subtitle to know if there is any inappropriateness in the Oliver Twist's movie script in the TL and understand what the result of the translation of Oliver Twist's movie script in the TL. The English text is got by downloading it from the site IMSDB. Meanwhile, the Indonesian subtitle is got by rewriting it manually. To simplify the analysis, the writer presumably uses systemic sampling for the data are huge. This thesis applies descriptive analysis. At first, the data are collected. Secondly, the data having been collected are taken into five percent. The data will be analyzed at last. In conclusion, there are some inappropriateness which covers eight point nine percent grammatical, twenty two point three percent diction, seven point four percent message, thirteen point four percent awkward, seven point four percent idiom, and seven point four percent substandard word inappropriateness. Based on the statement above, the translation can be categorized as a fair translation.

Keywords: Translation, Oliver Twist, formal equivalence, dynamic equivalence.

TABLE OF CONTENTS

| | Page |
|---|-------------|
| FRONTPIECE | i |
| DEDICATION | ii |
| MOTTO | iii |
| DECLARATION | iv |
| APPROVAL SHEET | v |
| ACKNOWLEDGEMENT | vi |
| SUMMARY | vii |
| TABLE OF CONTENTS | viii |
| LIST OF FIGURE | x |
| | |
| CHAPTER 1. INTRODUCTION | 1 |
| 1.1 The Background of the Study | 1 |
| 1.2 The Problems to Discuss | 3 |
| 1.3 The Scope of the Study | 3 |
| 1.4 The Goals of the Study | 3 |
| 1.5 The Significance of the Study | 4 |
| 1.6 The Organization of the Thesis | 4 |
| | |
| CHAPTER 2. THEORETICAL REVIEW | 5 |
| 2.1 The Previous Studies | 5 |
| 2.2 The Theory of Translation | 6 |
| 2.2.1 The Definitions of Translation..... | 7 |
| 2.2.2 The Types of Translation | 9 |
| 2.2.3 The Process of Translation..... | 10 |
| 2.2.4 The Criteria of Good Translation..... | 21 |

| | |
|--|-----------|
| 2.2 The Translation Evaluation | 21 |
| CHAPTER 3. RESEARCH METHOD..... | 26 |
| 3.1 The Type of Research | 26 |
| 3.2 The Type of Data..... | 27 |
| 3.3 The Data Collection | 27 |
| 3.4 The Method of Sampling | 28 |
| 3.5 The Data Analysis | 29 |
| CHAPTER 4. DISCUSSION..... | 31 |
| CHAPTER 5. CONCLUSION..... | 86 |
| BIBLIOGRAPHY | 88 |
| APPENDIX..... | 90 |

LIST OF FIGURES

| | |
|----------------------------------|----|
| 1. The translation process | 12 |
| 2. Translation Evaluation | 22 |